UCLouvain

ltrad2740

2019

Atelier de traduction littéraire - Espagnol

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant·es aux étudiant·es.

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	1 **<u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u>** Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivantes : 1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4 **AA-FS-AL.**Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de recréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d''uvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ». **<u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u>** À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · traduire de l'espagnol vers le français, en en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés. - - - - *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	**En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.** Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant. En juin et septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit et d'un entretien oral. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.
Méthodes d'enseignement	**En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.** Présentiel (salle PC).
Contenu	L'atelier de traduction littéraire (espagnol > français) sera consacré à la traduction de bandes dessinées/romans graphiques. Une partie théorique abordera les points suivants : 1) la bande dessinée : types ; 2) les différentes étapes de la traduction d'une bande dessinée (de la réception de la commande à la livraison) ; 3) les spécificités de la traduction de bandes dessinées ; 4) la traduction des textes connexes : types et spécificités. À la suite de cette introduction et encadrés par l'enseignant, les étudiants devront traduire, en présentiel, plusieurs planches de bande(s) dessinée(s) ainsi que des textes connexes.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	ROM2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGE2M	5		